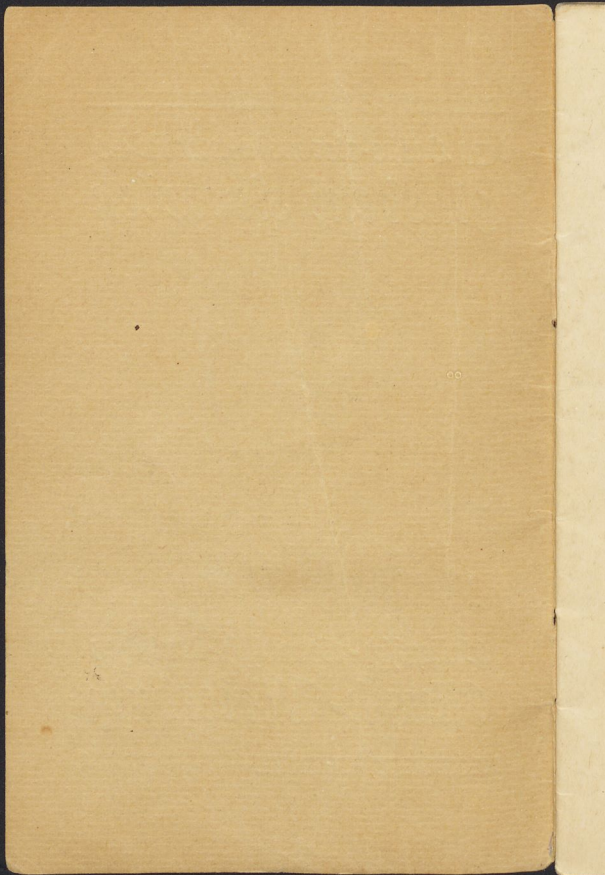

☉ *Gaško-slovensko-nemški* ☉
glasbeni slovarček



Italienisch - slovenisch - deutsches
Musik-Wörterbuch



Laško - slovensko - nemški
glasbeni slovarček.

Sestavil

V. Hybášek.

Italienisch - slovenisch - deutsches
Musik-Wörterbuch.

Zusammengestellt von

A. Hybášek.

o o o

U. Skafar

Tiskala Katoliška Tiskarna v Ljubljani.

Italijanski se čita:

c (*cc*) pred *i* in *e* kot *č*, sicer kot *k*.

cia, cio, ciu = *ča, čo, ču*.

g (*gg*) pred *i* in *e* kot *dž*, sicer kot *g*.

gia, gio, giu = *dža, džo, džu*.

gli, glia, glie, glio, gliu = *lji, lja, lje, ljo, lju*.

gn pred vokali = *nj*.

h se ne izgovarja.

s pred *b, d, g, l, m, n, r, v* kot *z*.

s pred *c, f, q, t* kot *s*,

pred vokalom začetkom besede kot *s*.

z (*zz*) se izgovarja približno kot *c* (*ds, ts*).



Im Italienischen liest man:

c (*cc*) vor *i* und *e* = *tsch*, sonst wie *k*.
cia, *cio*, *ciu* = *tscha*, *tscho*, *tschu*.

g (*gg*) vor *i* und *e* = *dsch*, sonst wie *g*.
gia, *gio*, *giu* = *dscha*, *dscho*, *dschu*.

gli, *glia*, *glie*, *glio*, *gliu* = *lji*, *lja*, *lje*, *ljo*, *lju*.
gn vor Vokalen = *nj*.

h wird nicht ausgesprochen.

s vor *b*, *d*, *g*, *l*, *m*, *n*, *r*, *v* als „š“.

s vor *c*, *f*, *q*, *t* als „šš“,

vor Vokalen im Anlaut als „šš“.

z (*zz*) wie *ds* oder *ts*.

I.

A. Tempo. — Das Zeitmaß oder
die Bewegung.

1. Najbolj počasni tempo. — Die langsamste
Bewegung.

Adagio — počasni, langsam

Adagio assai — zelo počasni, sehr langsam

Adagio, non troppo — počasni, pa ne preveč,
langsam, jedoch nicht zu sehr

Adagissimo — čisto počasni, sehr langsam

Grave — resnobno, schwerfällig und ernst

Grave assai — zelo težko in resno, sehr
schwerfällig

Larghissimo — zelo široko, z obsežnim glasom,
sehr gedehnt

Largo — široko, gedehnt oder breit

Largo assai — zelo široko, sehr gedehnt

Largo, ma non troppo — široko, pa ne preveč,
gedehnt, aber nicht zu sehr

Largo un poco — nekoliko široko, etwas
gedehnt

Lento — zategnjeno, schleppend

Tardo — na dolgo, zögernd.

2. Počasní tempo. — Die langsame Bewegung.

Andamente — kakor andante, torej počasi,
nach Art des Andante

Andante — lahno, gehend, fortschreitend

Andante affettuoso — lahno in izrazito,
gehend mit Ausdruck

Andante cantabile — lahno in pevaje (za
instrumente), gehend und singend, aus-
drucksvoll

Andante con moto — lahno, a nekoliko gibčno,
gehend und etwas bewegt

Andante grazioso — lahno in ljubko, gehend
und zierlich

Andante maestoso — lahno in veličastno,
gehend und majestätisch

Andante non troppo — lahno, pa ne preveč,
gehend, aber nicht zu sehr

Andante pastorale — lahno in neprisiljeno,
naravno, gehend und ländlich

Commodo — zložno, bequem

Larghetto — nekoliko široko, etwas breit

Sostenuto — zadržano, etwas (zurück)gehalten.

3. Zmerní tempo. — Die mäßige Bewegung.

Allegretto — nekoliko hitro, veselo, etwas
schnell

Allegretto, ma non troppo — nekoliko hitro,
pa ne preveč, nicht zu schnell

Allegro, ma non troppo — hitro, pa ne pre-
več, schnell, aber nicht zu viel

Allegro maestoso — hitro, a veličastno,
schnell und majestätisch

Allegro moderato — z zmerno hitrostjo, mäßig
schnell

Allegro, non tanto — hitro, pa ne preveč,
schnell, aber nicht zu sehr

Allegro un poco — malo bolj hitro, etwas
schnell

Moderato — zmerno, mäßig.

4. Hitri tempo. — Die schnelle Bewegung.

Allegramente — s pospešeno živahnostjo, mit
gesteigerter Schnelligkeit

Allegro — hitro, živo, schnell und munter

Allegro agitato — hitro in gibčno, schnell und
bewegt

Allegro appassionato — hitro in strastno,
schnell und leidenschaftlich

Allegro brioso — hitro in ognjevito, schnell
und feurig

Allegro comodo — z zložno hitrostjo, mit
gemächlicher Schnelligkeit

Allegro con brio) — hitro in ognjevito,
Allegro con fuoco) schnell und feurig

Allegro con moto — hitro in živahno, schnell
und lebhaft bewegt

Allegro con spirito — hitro in navdušeno,
schnell und mit Geist

Allegro giusto — s primerno hitrostjo, schnell,
der Komposition angemessen

Allegro risoluto — hitro in odločno, schnell und entschlossen

Animato — oduševljeno, schnell und beseelt

Veloce — brzo, geschwind.

5. *Zelo hitri tempo.* — Die schnellste Bewegung.

Agitato — zelo gibčno, sehr bewegt

Agitato con passione — gibčno in strastno, sehr leidenschaftlich bewegt

Allegro — zelo hitro, sehr schnell

Allegro assai — jako hitro, sehr schnell

Allegro di molto — zelo hitro, sehr schnell

Allegro vivace — hitro in živahno, schnell und lebhaft

Prestissimo — kar najhitreje, möglichst eilig

Presto assai } — zelo hitro, sehr eilig

Presto }

Velocemente — kar se dá hitro, größter Grad von Schnelligkeit

Vivace — živahno, lebhaft

Vivacissimo — zelo živahno, sehr lebhaft.

B. *Značilni izrazi za tempo.* — Charakteristische Tempo-Bezeichnungen.

alla Marcia — kakor koračnica, marschmäßig

alla Polacca — kakor poloneza, im Polonaisenschnitt

alla Polka — kakor polka, nach Art der Polka

alla Siciliano — kakor sicilski ples, dem sizilianischen Schäfertanz ähnlich

Tempo di menuetto — kakor menuet, in Menuettenschritt

Tempo di polacca — v hitrosti poloneze, Bewegung der Polonaise

Tempo di polka — v hitrosti polke, Bewegung der Polka.

C. Izrazi za tempo posameznih mest v skladbi. — Bei einzelnen Stellen der Kompositionen anwendbare Tempo-Bezeichnungen.

a piacere — poljubno, nach Belieben

a tempo — z isto hitrostjo, kot v začetku, wieder im Anfangsmaß

accelerando — polagoma hitreje, s pospeševano hitrostjo, allmählich schneller

ad libitum — poljubno, nach Belieben

affettuoso — z občutkom, izrazito, gemütvoll, mit viel Ausdruck

affretando — s pospeškom, beschleunigend

allargando — dotično mesto naj se poje široko in počasneje, die bezeichnete Stelle soll mit breitem Ton und langsamer vorgetragen werden

calando — pojemaje (glede moči in živahnosti) nachlassend an Stärke und Lebendigkeit

doppio movimento — dvakrat hitreje, doppelt so schnell

medesimo tempo — z isto hitrostjo, dasselbe
Tempo

meno — manj, weniger

meno allegro — manj hitro, weniger schnell

meno mosso — manj gibčno, weniger schnell

meno vivo — manj živahno, weniger lebhaft

morendo — zamirajoče, vedno slabeje in počasneje, ersterbend, nach und nach schwächer und langsamer

più — bolj, mehr

più lento — bolj zategnjeno, langsamer, schleppender

più mosso — bolj hitro, schneller

più moto — bolj gibčno, bewegter

più presto — bolj naglo, schneller

più stretto — vedno bolj hitro, immer eiliger

più tasto — mnogo bolj, tembolj, vielmehr

più vivo — bolj živahno, schneller

rallentando

ritardando

ritenuto

rilasciando

} — polagoma počasneje, zadrževaje, nach und nach langsamer

stringendo — polagoma priganjajoče, tiščé, nach und nach schneller, drängend

Tempo primo, Tempo I — hitrost, kakor v začetku, das erste Zeitmaß

Tempo rubato — samovoljno, nemirno; podaljšanje ali okrajšanje enega ali več tonov na škodo drugih; geraubtes Zeitmaß, einzelne Töne werden auf Kosten anderer verlängert.

II.

Značilni izrazi za predavanje. — Charakteristische Vortrags-Bezeichnungen.

- accarezzevole — laskajoče, schmeichelnd
 accompagnato — spremljevaje, begleitend
 adirato — jezno, nejevoljno, zornig
 affabile — prijazno, freundlich
 affetuoso — z občutkom, vneto, gemütvoll
 amabile }
 amorevole } — ljubeznivo, lieblich
 amoroso }
 amaroso — bolestno, schmerzlich
 angosciamente — z izrazom tesnobe, ängstlich
 appassionato — strastno, leidenschaftlich
 appenato — z izrazom skrbi, bekümmert
 ardente — goreče, feurig
 ardito — pogumno, srčno, smelo, drzovito, kühn, beherzt
 arioso — pevaje, gesangvoll
 arpeggiato — harfo posnemaje, t. j. posamezni toni akorda se ne igrajo istodobno, ampak hitro drug za drugim, die Töne des Akkordes werden nicht auf einmal, sondern nach Harfenart schnell nacheinander hervorgebracht
 attacca — nadaljuj takoj, es folge sogleich

- audace — smelo, predrzno, verwegen
 brillante — briljantno, glänzend
 brio } — z duhom in ognjem, voll Geist
 brioso } und Feuer
 bruscamente — ostro, rezko, nasilno, ungestüm, rauh
 calando — pojemaje (na moči in hitrosti), abnehmend
 calmando } — mirno, umirjeno, beruhigt
 calmato }
 cantabile } — pevaje, gesangartig, ausdrucks-
 cantando } voll
 capriccioso — muhasto, launenhaft
 comodo — zložno, lagodno, bequem
 compiacevole — prijazno, dopadljivo, gefällig
 con abbandono — vdano, mit Hingebung
 con afflizione — z izrazom boli in žalosti, mit Betrübniß
 con agilita — lahkotno, mit Leichtigkeit
 con agitazione — živo, nemirno, mit Unruhe
 con allegrezza — veselo, mit Munterheit
 con amarezza — grenkobno, trpko, mit Bitterkeit
 con amore — ljubeznivo, mit Liebe
 con anima — oduševljeno, mit Seele, beseelt
 con calma — umirjeno, ruhig
 con delicatezza — nežno, mit Zartheit
 con dolcezza — sladko, sehr sanft
 con dolore } — turobno, otožno, mit Schmerz
 con duolo } und Wehmut
 con eleganza — elegantno, fino, gladko, fein und zierlich

con elevazione — vzneseno, pobožno, mit
Erhebung

con espressione — izrazito, ausdrucksvoll

con facilita — z lahkoto, mit Leichtigkeit

con festività — slavnostno, festlich

con fierezza — razposajeno, mit Ausgelassenheit

con fuoco — ognjevito, feurig

con garbo — s fino eleganco, mit feinem Anstand, zierlich

con grandezza — dostojanstveno, mit Würde

con grazia — ljubko, mit Anmut

con gusto — okusno, geschmackvoll

con impeto — hrupno, hlastno, ungestüm

con ira — ježno, zornig

con leggerezza — lahno, mit Leichtigkeit

con osservanza — skrbno, mit genauem Vortrag

con passione — strastno, leidenschaftlich

con rabbia — besneče, mit Wut

con sentimento — ganljivo, z občutkom, mit Empfindung

con spirito — navdušeno, begeistert

con tenerezza — zelo nežno, mit Zartheit

con vivezza } — živahno, lebhaft
con vivacità }

deciso — odločno, entschieden, bestimmt

determinato — določno, sigurno, entschieden, bestimmt

divolamente } — pobožno, andächtig
divolo }

dolce — sladko, ljubko, sanft, süß, angenehm

- dolcissimo — zelo sladko, sehr süß
dolente } — bolestno, schmerzvoll
doloroso }
eguale } — enako, auf dieselbe Weise
egualmente }
elegant — elegantno, lično, zierlich, fein
energico — odločno, entschlossen, kraftvoll
eroico — junaško, heldenkühn
espressivo — izrazito, ausdrucksvoll
estinguendo } — ugašáje, verschwindend,
estinto } — erlöschend
fastoso — gizdavo, našopirjeno, bliščeče,
prunkvoll
ferore — divje, burno, wild
flebile — jokavo, weinend, klagevoll
fresco } — sveže, frisch
frescamente }
funebre — žalostno, trauervoll
furioso — viharo, besneče, wütend
gajo } — veselo, fröhlich, lustig
gajamente }
generoso — plemenito, edel
giocoso — igraje, šaljivo, scherzhaft
glissicato } — gladko, leicht und fließend
glissando }
grazioso — ljubko, prizrčno, anmutig
impetuoso — silovito, burno, mit Heftigkeit
innocente — nedolžno, unschuldig, anspruchs-
los
irresoluto — neodločno, unentschlossen
lagrimoso — tožeče, žalujoče, klagend, wei-
nend

- lamentoso — tarnajoče, wehklagend
languido — koprneče, schmachtend
largamente — široko, breit
legato (—) — vezano, gebunden
leggierissimo — zelo lahkotno, mit größter
Leichtigkeit
leggiero — lahno, mit Leichtigkeit
ligatura (—) — lok, ki veže dve enako vi-
soki noti, Ligatur, Bindebogen
lugubre — mračno, düster
lusingando — laskajoče, prikupljivo, schmei-
chelnd, lieblich
maestoso — veličastno, erhaben
malinconico — melanholično, otožno, schwer-
mutsvoll
mancando — pojemaje, abnehmend
marcato — s poudarkom, mit Nachdruck
martellato — hrupno, gehämmert, mit großer
Kraft, angeschlagen
marziale — bojevito, kriegerisch
melancolico — otožno, pobito, schwermütig
mesto — žalostno, traurig
minacciando — grozeče, žugaje, drohend,
heftig
misterioso — skrivnostno, geheimnisvoll
morendo — umiraje, ersterbend
mormorando — brenčé, murmelnd
nobile — plemenito, edel
non tanto — ne preveč, nicht zu sehr
parlando — govoreče, sprechend
patetico — bolestno razburjeno, mit leiden-
schaftlichem Vortrag

- perdendosi — izgubljuje se, sich verlierend
pesante — važno, silno, okorno, schwer, derb
piacevole — dopadljivo, gefällig
pietoso — sočutno, weich, mitleidig
placido }
plaisible } — mirno, tiho, ruhig, still
pomposo — gizdavo, sijajno, prächtig, pomp-
haft
possibile — kolikor mogoče, möglichst
precipitato } — hité, drvé, sich überstür-
precipitando } zend
pressante — žurno, eilend
rapidamente }
rapido } — naglo, brzo, flüchtig, schnell
recitativo — pripovedujé, erzählend
religioso — pobožno, andächtig
rigoroso — strogo v taktu, streng im Takte
risoluto — odločno, entschlossen
risvegliato — sveže, čilo, veselo, munter
scemando — pojemajoče, schwindend
scherzando }
scherzoso } — šaljivo, scherzend
sciolto — prosto, nevezano, ungebunden, frei
im Vortrag
semplice — priprosto, einfach
serioso — resno, ernst
sensibile — občutljivo, zelo z občutkom, ge-
fühlvoll
slargando — pojemaje, abnehmend
slentando — obotavljaje, zögernd
smanioso — besneče, razsajajoče, tobend

- smorzando } — ugašujé, zamiraje, aus-
smorendo } löschend, sterbend
soave — prijetno, milo, lieblich
solenne — slavnostno, festlich
sonore — zvonko doneče, klangreich
sospirando — zdihujé, seufzend
sostenuto — zdržano (tempo), gehalten, ge-
tragen
sotto voce — z zamolklím glasom, mit ge-
dämpfter Stimme
spirituoso — navdušeno, begeistert
stentando — zadržano, gedehnt
strasciando } — drsajoče, vlečeče, schlep-
strascinato } pend
strepitoso — ropotaje, lärmend
tempestoso — viharo, stürmisch
tranquillo — mirno, ruhig
tremolo } — s tresočím se glasom, zit-
tremolando } ternd, bebend
triste — žalostno, traurig
tumultuoso — burno, tobend
unisono — enoglasno, einstimmig
veloce — hitro, geschwind
velocissimo — prav brzo, sehr geschwind
vibrato — tresoče, trepetaje, zitternd, bebend
vigoroso — krepko, rüstig, kräftig
vivace — živahno, lebhaft
vivamente } — zelo živahno, sehr lebhaft
vivacissimo }
vivo — živo, belebt
zeloso — goreče, vneto, eifrig.

III.

Izrazi za moč tona. — Dynamische Vortragszeichen.

ben marcato — dobro poudarjeno, mit vielem Nachdruck

con forza — z močjo, mit Kraft

con tutta la forza — z vso močjo, mit aller Kraft

crescendo, (<) — naraščaje z glasom, nach und nach stärker

decrescendo, (>) — pojemaje (glas), nach und nach schwächer

diminuendo (dim.) — manjšaje (glas), schwächer werdend

forte — močno, stark

fortepiano — močno, pa takoj tiho, stark, gleich darauf schwach

fortissimo — zelo močno, sehr stark

marcatissimo — zelo poudarjeno, sehr betont

marcato — poudarjeno, mit Nachdruck

mezzoforte — srednje močno, mittelstark

pianissimo — zelo tiho, sehr schwach

piano — tiho, schwach

rinforzando — prav silno, ojačeno, verstärkt

sforzato (^ v >) — poudarjeno, mit Nachdruck

IV.

Razni izrazi. — Verschiedene Bezeichnungen.

- a due corde — na dveh strunah, auf zwei
Saiten
- a due Ped. — z obema pedaloma, beide Pedale
- al fine — do konca, zu Ende
- alternativo — menjevaje, abwechselnd; tudi
izraz za trio, auch Name für Trio
- ancora — še (enkrat) = da capo; noch einmal
- assai — zelo, sehr
- attacca subito — nadaljnj takoj, es folge so-
gleich
- ben — dobro, gut
- canto — glavni glas, gl. melodija, die Haupt-
stimme
- coda — zaključek, dostavek, Anhang
- con — z, s (predlog), mit
- con octava alta, 8~~~~ — z višjo oktavo, mit
der höheren Oktave
- con octava bassa, 8~~~~ — z nižjo oktavo,
mit der tieferen Oktave
- dal — od, von
- dal segno — od znamenja, vom Zeichen
- e, ed — in, und
- fine — konec, Ende

Introduktion — uvod, Eingang

ma — pa, aber

main droite — desnica, die Rechte (Hand)

main gauche — levica, die Linke (Hand)

maggiore — majeur — dur — trd, hart

mano diritta — desnica, die Rechte

mano sinistra — levica, die Linke

melodie — glavni glas, die Hauptstimme,
Melodie

meno — manj, weniger

mezza voce — polglasno, mit halber Stimme

minore — mineur — moll — mehak, weich

nell', nella — v (predlog), in

octava, 8~~~~ — naj se igra v oktavi, soll
in der Oktave gespielt werden

o, ossia — ali, oder

Pedal — pedal; la pedale à chaque harmonie

— za vsak akord naj se pedal pritisne,

bei jedem Akkord das Pedal wechseln;

la pedale à chaque mesure — v vsakem

taktu naj se pedal pritisne, in jedem Takte

das Pedal wechseln; * — znamenje, kdaj

se pedal izpusti, Zeichen, daß der Fuß vom

Pedal gehoben werden soll

più — bolj, mehr

più forte (più f.) — močnejše, stärker

più piano (più p.) — slabeje, bolj tiho,
schwächer

poco = un poco — nekoliko, etwas, ein wenig

poco a poco — polagoma, nach und nach

portamento — prenašanje tona, getragene
Stimme

prima vista — na prvi pogled, ohne Vorbereitung

prima volta $\overline{1}$ — prvič, das erstemal
quasi — kakor, beinahe wie

replica — ponavljanje, wiederholen

secunda volta $\overline{2}$ — drugič, das zweitemal
segno — znamenje, Zeichen

segue — sledi, es folge

sempre — vedno, immer

senza — brez, ohne

senza Ped. — brez pedala, ohne Pedal

senza replica — brez ponavljanja, ohne
Wiederholung

simile — enako, ähnlich

sino al fine — do konca, bis zu Ende

solo — sam, allein

sordino — dušilec, der Dämpfer

staccato — odbijaje, kratko, abgestoßen, kurz

tacet — molči, man schweige

tenuto, ten., $\overline{\text{p}}$ $\overline{\text{p}}$ $\overline{\text{p}}$ — noto (glede dolgosti)

natančno igrati ali peti, streng ausgehalten

Trio — skladba za tri instrumente; tudi del
skladbe, Tonstück für drei Musikinstru-
mente, Teil der Komposition

Trillo — trilec, Triller

volti — obrni (list), wende um.

Kratice. — Abkürzungen.

- accel. — accelerando
 accomp. — accompagnato
 Ad^{io} — adagio
 ad lib. — ad libitum
 All^o — Allegro
 All^{g^{tto}} — Allegretto
 And^{te} — Andante
 And^{tino} — Andantino
 Arp^o — arpeggiato
 ass. — assai
 att. — attacca
 brill. — brillante
 Cad. — Cadenza
 cal. — calando
 cresc. — crescendo
 D. C. — Da capo
 D. C. al f. — da capo al fine
 D. S. — dal segno
 decresc. — decrescendo
 dim. — diminuendo
 dol. — dolce
 dolciss. — dolcissimo
 espress. — espressivo
 f. — forte
 ff, fff — fortissimo

- fp — forte-piano
fz — forzando
Largh. — Larghetto
leg. — legato
lusing. — lusingando
m. d. — mano dritta, main droite
m. g. — main gauche
Magg. — Maggiore
Maj. — Majeur
m. s. — mano sinistra
marc. — marcato
marcatiss. — marcatissimo
mf. — mezzo forte, meno forte
Min. — Minore, Mineur
Mod. — Moderato
mor. — morendo
Ped. — pedal
perd. — perdendosi
p. — piano
pp, ppp — pianissimo
rall. — rallentando
rec., recit. — recitativo
rf, rfz — rinforzando
rit. — ritenuto
ritard. — ritardando
scherz. — scherzando
semp. — sempre
sf, sfz — sforzato, sforzando
smorz. — smorzando
sost. — sostenuto
s. v. — sotto voce
stacc. — staccato

string. — stringendo

ten. — tenuto

trem. — tremolando

tr. — trillo

unis. — unisono

viv. — vivace

V. S. — *volti subito.*



